

Berrioplano / Berriobeiti

Pamplona / Iruñea, 4 de febrero de 2010

La mención documental más antigua del topónimo es *Berrio de juso* de 1247 (Jimeno Jurío, 1970: 243), aunque la primera parte, *Berrio*, la encontramos ya hacia 1032 en *Berrio Zahar* (Goñi, 1997, 6, pág. 27), literalmente «Berrio viejo», «Berrio antiguo», que corresponde al moderno *Berriozar*. En 1268 se documenta *Berrio de Ius* (Felones, 1982: 662), entre 1274 y 1279 *Berrio inferiori* (en versión latina, Euskaltzaindia, 1990: 147), en 1296 *Berrio de la plana* (García Larragueta, 1976-77, 98, pág. 529), en 1350 *Berrio de Yuso* (Carrasco, 1973: 387), en 1366 (ibíd., 519) *Berrio de la Plana*, en 1535, 1626 y 1635 *Berrio (de) la Plana* (Euskaltzaindia, 1990: 147), en 1641 *Berrio la Baja* (ibíd., 147), en 1802 *Berrio-plano* (junto a *Berrio-suso* y *Berriozar*; Real Academia de la Historia, pág. 174), en 1845-1850 *Berrioplano* (y *Berriosuso*; falta *Berriozar*) (Madoz, pág. 74). Así pues, se ve claramente que *Berrioplano*, variante actual usada en castellano, no aparece en las menciones documentales antiguas y que la segunda parte del topónimo, la que se expresa en euskera con *-beiti*, ha conocido una serie de versiones diferentes en romance.

Berrioplano o *Berriobeiti* se «contrapone» de alguna manera a *Berriosuso*, *Berriogoi* en euskera, y ambos complementan al mencionado *Berriozar*. Es decir, los *Berrios* -empleando la expresión habitual en la Cuenca- son tres, como es conocido: *Berriozar* «(el) Berrio viejo», *Berrioplano* o *Berriobeiti* «(el) Berrio del llano o de abajo» y *Berriosuso* o *Berriogoi* «(el) Berrio de arriba». Es éste uno de los recursos existentes en lengua vasca para hacer la distinción entre dos (o más) localidades o valles homónimos; otro caso pa-

recido, si bien las localidades afectadas no están tan cerca la una de la otra, es el de *Eritzebeiti* (*Eritze* de Iza) / *Eritzeagoiti* (*Eritze* de Atetz).

Sorprendentemente, en la documentación encontramos algunas veces *Berrio* a secas¹, sin ningún complemento que indique de cuál se trata. Esto lo vemos ya en 1267: «Don Pero Martineiz de Subiça dio la villa de Berrio al prior del hospital de Roncesvalles» (Ostolatza, 1978, 205, pág. 272). Algunos años, en 1301, más tarde *Arçeitx de Berrio* era «escruiuan iurat de Pampalona» (García Larragueta, 1976-77, 114, 558), *Simeno de Berrio* vivía en «Sant Cernin de Pampalona» en la misma fecha (ibíd., 116, pág. 560) y *Pascalet de Berrio* habitaba en la «ciudad de la Nauarrerria» en 1366 (Carrasco, 1973: 549). *Berrio*, sin aditamentos, se fijó como apellido y en la actualidad persiste como tal.

En lo referente a los topónimos es de suponer que, en general, se referían al Berrio más cercano al lugar en cuestión: *Berriondoa* «lo de junto a Berrio» era término de Berriozar en 1314 (Zierbide & Ramos, 1997, III, 7, pág. 47), *Berriora bidea* «el camino a Berrio» era un paraje de Orrio (Ezkabarte) en 1607 (protocolo de Miguel de Sorauren, Huarte, legajo 42), documentado igualmente, con una construcción habitual en lengua vasca, como *Verriobideadea* (1796), *Berriobidea* (1894) «el camino de Berrio», y presente en los compuestos *Berriobidegayña* (1720), *Verriobidegaña* (1796), *Berriobidegain* (1894) «lo de encima del camino de Berrio» (NTEM LIX, 203, 204). Encontramos, así mismo, *Berriobidepea* «lo de debajo del camino de Berrio» en Larragueta en 1801 (protocolo de A. Ruiz, Aibar, legajo 87), *Verriobidagaña*, *Verriobidegaña* en Cildoz en 1702 y 1820 (NTEM LIX, 189). En Oricáin se documenta *Verrio uidea* en 1775 (ibíd., 201; es posible que deba ser identificado con el *Camino para Berriosuso* de 1785, ibíd., 197).

Jimeno Jurío (1992: 43-44) recoge en la Cendea de Ansoáin *Berrioaldea* «el término situado al lado de Berrio» y *Berrioaldecoa* «la pieza tocante al

¹ Yanguas y Miranda en 1840 (pág. 110 de la edición de 1964) en la entrada *Berrio* dice así: «Pueblo de la cendea de Ansoáin, merindad de Pamplona. Hay dos de este nombre que se distinguen con los adjetivos de *Plano* y *Suso*». Como se puede ver, también este autor se ha «olvidado», al parecer, de *Berriozar*.

término de Berrio(suso)» en Aizoáin. Junto a estos topónimos documenta también *Berriobeite videa* y *Berriobeiticoa* en 1798, *Berriobeitico* en 1825 (ibíd., 43). Estos testimonios son sumamente importantes porque están compuestos de *Berriobeiti*, como se ha dicho nombre eusquérico de *Berrioplano*, más *bide* «camino» y el artículo pospuesto *-a* en el primer caso y de *Berriobeiti*, la desinencia del genitivo de lugar vasco *-ko* y el artículo *-a* en el otro, es decir, lo que en castellano diríamos «el camino de Berrioplano» y «la pieza del camino de Berrioplano», «lo del camino de Berrioplano». Jimeno Jurío recoge también, en la misma localidad, *Verrio Beitico aldaþacoa* «la (pieza) de la cuesta de Berriobeiti o Berrioplano» y *Berriobeitiþecoa* «la (pieza) de debajo del término de Berriobeiti o Berrioplano».

Como se puede ver, tenemos que recurrir a la microtoponimia, a los nombres de los términos (especialmente a los odónimos o nombres de vías de comunicación) para encontrar el equivalente eusquérico de *Berrioplano*. No es éste, sin embargo, un caso especial, ya que habiendo sido el latín primero y después los romances (navarro, occitano, castellano) las lenguas empleadas por la administración de Navarra, los notarios consignaban las denominaciones de las distintas localidades en dichos idiomas, no en euskera, a pesar de que, como dejan ver claramente la microtoponimia, los textos vascos y el euskera actual, a menudo las denominaciones en una y otra lengua, por la peculiaridad de cada una de ellas, eran y son divergentes. En el caso que nos atañe, además de las formas documentales mencionadas, la forma viva *Berriobeiti* fue recogida en Beuntza, valle de Atetz (Euskaltzaindia, 1990: 147).

En cuanto a la etimología del nombre, debemos señalar primero que *Berrio* es un topónimo que se repite en otras zonas de habla vasca. Según recoge Irigoien (1996: 46-47) *Berrio* es actualmente un barrio de Elorrio, documentado ya en 1053 (*Açenari Sansoiç de Berrio*) que, obviamente, se repite con posterioridad («*En la casa de Berrio de Gallarça bibe el*», Elorrio, 1511, Enríquez et al., 1997, pág. 151), y también un caserío de Llodio. En Bizkaia tenemos la localidad denominada *Berriz*, que es asimismo el nombre de un barrio de Deusto, forma relacionada etimológicamente, según el susodicho autor, con *Berrio*, de *Ferriz* y *Ferrino* respectivamente, ambos antropónimos bien documentados (vid. Díez Melcón, 1957: 55). El paso *f-* > *b-* no es extraño en

euskera (cf. *bago* «haya», *biku* «higo», «higuera»; véase Mitxelena, 1977: 264-265), ni tampoco la pérdida de la nasal intervocálica lene (*Gulina* > *Gulia*; *Galdakano* > *Galdakao* / *Galdácano*; *Lazkano* > *Lazkao* / *Lazcano*; *Taxonare* > *Taxoare* / *Tajonar*; *Torrano* > **Dorrano* > *Dorrao* / *Torrano*; *Urdanotz* > **Urdaotz* > *Urdotz* / *Urdânoz*, *Zolina* > *Zolia* / *Zolina*).

Se podría pensar, igualmente, que *Berrio* ha salido de un anterior **Berriano*, de origen antroponímico, de la misma manera que, por poner un par de ejemplos cercanos geográficamente, de un primitivo *Labiano* ha salido *Labio* en euskera (*Labiano* > **Labião* > *Labio* / *Labiano*) o *Undiano* ha dado *Undio* (*Undiano* > **Undiã* > *Undio* / *Undiano*), con la caída de la nasal lene intervocálica ya mencionada y reducción posterior del grupo *-iã* > *-io*. No obstante, la supuesta variante plena **Berriano* no se documenta nunca.

Otra posibilidad es considerar (vid. Salaberri, 1997: 34 y ss.) que en la base de *Berrio* está el adjetivo *berri* «nuevo» y que el final *-o* es el artículo singular de grado próximo, presente también en los topónimos *Elorrio* (*elorri* «espino», «espino albar»), *Gorrio* (posible despoblado de la Val de Aibar, sobre *gorri* «colorado», «rojo»), *Orio* (sobre *hori* «amarillo» que hace *pendant* con *Oria*, nombre del río que desemboca en la localidad), *Orrio* (*orri* «hoja») y en los antropónimos *Ezkerro* (con base *ezker* «zurdo»), *Jurío* (de *xuri* «blanco»), *Zabalo* (*zabal* «ancho»), *Zallo* (*zail* «correoso», «difícil»), etc. Es decir, *Berrio* significaría, en este caso, «lo nuevo», «la localidad nueva», «la localidad situada en lo nuevo» *vel simile*.

Sea como fuere, está claro que *Berriobeiti* es la denominación que se ha empleado tradicionalmente en lengua vasca, distinta de la romance *Berrioplano*, como salta a la vista. *Berrio*, por otro lado, es con toda probabilidad un topónimo eusquérico que, como en muchos otros casos, ha pasado al castellano.

Bibliografía

CARRASCO, J., 1973, *La Población de Navarra en el siglo XIV*, Universidad de Navarra, Pamplona.

DÍEZ MELCÓN, G., 1957, *Apellidos Castellano-leoneses (Siglos IX-XIII, ambos inclusive)*, Universidad de Granada.

GARCÍA LARRAGUETA, S., 1976-77, *Documentos navarros en lengua occitana (primera serie)*, in *Anuario de Derecho Foral-II*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona.

ENRÍQUEZ, J. et al., 1997, *Foguera de las Villas de Vizcaya de 1511*, Fuentes documentales medievales del País Vasco 78, Sociedad de Estudios Vascos, San Sebastián.

EUSKALTZAINDIA, 1990, *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskérico de Navarra*, Euskaltzaindia y Gobierno de Navarra, Pamplona.

FELONES, R., 1982, «Contribución al estudio de la iglesia navarra del siglo XIII: el libro del diezmo de 1268 (II). Transcripción e índices», *PV* 166/167, 623-713.

GOÑI, J., 1997, *Colección Diplomática de la Catedral de Pamplona 829-1243*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

IRIGOIEN, A., 1986, «Las lenguas de los vizcaínos: antroponimia y toponimia medievales», *En Torno a la toponimia vasca y circumpirenaica*, Universidad de Deusto, Bilbao, 1-140.

JIMENO JURÍO, J. M^a, 1970, «El libro Rubro de Iranzu», *PV* 221-269.

———, 1992, *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Ansoáin*, Euskaltzaindia, Pamplona.

———, (director), 1999, *Nafarroako Toponimia eta Maipagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra LIX. Ezcabarte – Juslapeña (NTEM)*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

MADOZ, P., 1986 (1845-1850), *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España y sus posesiones de Ultramar. Navarra*, Gobierno de Navarra – Ámbito, Valladolid.

MITXELENA, K., 1977, *Fonética Histórica Vasca*, Seminario Julio de Urquijo, Diputación de Gipuzkoa, segunda edición.

OSTOLATZA, I., 1978, *Colección Diplomática de Santa María de Roncesvalles (1127-1300)*, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana - CSIC, Pamplona.

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA, 1802, *Diccionario Geográfico-Histórico de España*. Tomo I. *Abadiano-Llodio*, Madrid.

SALABERRI, P., 1997, «Euskal toponimiaz mintzo (Nafarroakoaz bereziki)», *FLV* 74, 7-39.

YANGUAS Y MIRANDA, J., 1964 (1840), *Diccionario de Antigüedades del reino de Navarra*. Tomo I. *A-J*, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana, Pamplona.

ZIERBIDE, R. & RAMOS, E., 1997, *Documentación medieval del monasterio de Santa Engracia de Pamplona (Siglos XIII-XVI)*, Fuentes documentales medievales del País Vasco 73, Sociedad de Estudios Vascos, San Sebastián.